

Отзыв

на выпускную квалификационную работу
студента группы Ю-Б22Г Герасимовой Виктории Павловны
«Отклонения от языковой нормы в речи, вызванные фенилкетонурией в романе Д. Киза
«Цветы для Элджернона» и их отражение при переводе с английского на русский язык»

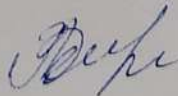
Выпускная квалификационная работа Герасимовой Виктории Павловны посвящена анализу способов и особенностей перевода отклонений от языковой нормы с английского языка на русский в романе Д. Киза «Цветы для Элджернона». Актуальность выбранной темы обусловлена недостаточной изученностью индивидуальных отклонений от языковой нормы в теории перевода. В центре внимания исследователя находятся переводческие приемы, раскрывающие решения переводчика С. Шарова в отношении выбора способов передачи особенностей речи главного героя, вызванных фенилкетонурией.

Работа построена логично. В теоретической части изучены основные понятия в рамках исследуемой темы. Автор рассматриваются теоретические основы перевода, приводятся классификации переводческих трансформаций и отклонений от языковой нормы, а также рассматриваются особенности передачи отклонений при переводе с английского языка на русский.

В практической части исследования представлены результаты лингвистического анализа отклонений от языковой нормы в тексте оригинала и анализа переводческих трансформаций, выполненных С. Шаровым. Автор исследования предлагает оценку оправданности введения переводческих трансформаций в текст перевода, рекомендует порядок действий, необходимых для адекватного перевода художественных текстов, содержащих отклонения от языковой нормы. Выполненный Герасимовой В.П. анализ позволяет сделать вывод о владении методикой сравнительно-сопоставительного исследования и умении интерпретировать переводческие решения на основе теоретических знаний. Выводы обоснованы и подкреплены статистическим анализом.

Работа удовлетворяет требованиям, предъявляемым к дипломным исследованиям по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение») и демонстрирует высокий уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций студента. С учетом выше изложенного дипломная работа может быть допущена к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель:



Смирнова А.В., к.пед.н.,
доцент кафедры
английской филологии
КГПУ им. В. П. Астафьева